

ABSTRACT

Widyawati, Nur Amalia. Student Registered Number. 12203173102. 2021.

English Department Students' Ability in Translating Idioms in Love Yourself Song. Sarjana Thesis. English Education Department. Faculty of Tarbiyah and Teacher Training. Islamic State Institute (IAIN) of Tulungagung. Advisor: Dr. Hj. Ida Isnawati, M.Pd.

Kata kunci: Idiom Types, Idiom Translating Techniques, Equivalence Idioms

Idioms are a series of words that cannot be translated literally. Idioms are closely related to culture. Idioms exist because of the culture and customs of an area. Therefore, idioms cannot be made up solely to vary a word. Understanding about idioms means having to understand the culture related to these idioms. In this incident, the researcher wanted to know how to translate idioms, especially in a song. This research aims to find out 1) How many types of idioms are used in translating the song Love Yourself 2) What techniques are used in translating the song Love Yourself 3) How are the equivalent meanings used in translating the song Love Yourself from English to Indonesian.

The source of this research data is the translation of 10 students about the song Love Yourself. This research was conducted with a qualitative descriptive research method. The main instrument in this research is the documentation containing the translations of 10 students. To validate the research, this research used triangulation.

The findings of this study indicate that the song Love Yourself uses 2 types of idioms that are often used, namely prepositional verbs and partial idioms. Likewise, the technique used is literal translation and modulation. For the last one is the idiom equation in the song Love Yourself. Translating idioms, one idiom with another has a different equivalent. There is a formal equivalent and there is also a dynamic equivalent, even some idioms when translated do not have an equivalent between the source language and the target language.

ABSTRAK

Widyawati, Nur Amalia. Student Registered Number. 12203173102. 2021.

Kemampuan Mahasiswa Jurusan Bahasa Inggris dalam Menerjemahkan Idiom dalam Lagu Love Yourself. Skripsi. Tadris Bahasa Inggris. Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan. Islamic State Institute (IAIN) of Tulungagung. Pembimbing: Dr. Hj. Ida Isnawati, M.Pd.

Kata kunci: Jenis Idiom, Teknik Penerjemahan Idiom, Kesetaraan Idiom

Idiom adalah serangkaian kata yang tidak dapat diterjemahkan secara harfiah. Idiom sangat erat kaitannya dengan budaya. Idiom sendiri ada karna budaya dan kebiasaan suatu daerah. Maka dari itu, Idiom tidak bisa dibuat-buat semata-mata untuk memvariasi suatu kata. Paham mengenai idiom berarti harus paham akan budaya yang berkaitan dengan idiom tersebut. Dengan adanya kejadian tersebut peneliti, ingin mengetahui bagaimana mentranslate idiom terutama pada sebuah lagu. Penelitian ini bertujuan mengetahui 1) Berapa banyak tipe idiom yang digunakan dalam mentranslate lagu Love Yourself 2) Teknik apa yang digunakan dalam mentranslate lagu Love Yourselfv 3) Bagaimana kesetaraan makna yang digunakan dalam mentranslate lagu Love Yourself dari bahasa Inggris menuju bahasa Indonesia.

Sumber data penelitian ini adalah hasil terjemahan 10 mahasiswa mengenai lagu Love Yourself. Penelitian ini dilakukan dengan metode penelitian deskriptif kualitatif. Intrumen utama dalam penelitian ini adalah dokumentasi yang berisi hasil terjemahan 10 mahasiswa. Untuk memvalidasi penelitian, penelitian ini menggunakan triangulasi.

Temuan penelitian ini menunjukkan bahwa pada lagu Love Yourself ini menggunakan 2 tipe idiom yang sering digunakan yaitu prepositional verbs and partial idioms. Begitupun dengan teknik yang digunakan adalah literal translation and modulation. Dan yang terakhir adalah persamaan idiom dalam lagu Love Yourself. Menerjemahkan idiom, antara idiom yang satu dengan idiom lainnya memiliki padanan yang berbeda. Ada padanan formal dan ada juga padanan

dinamis, bahkan beberapa idiom ketika diterjemahkan tidak memiliki padanan antara bahasa sumber dan bahasa sasaran.